

SPORAZUM

**IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE KOSOVA I
VLADE MALTE
O KULTURNOJ SARADNJI**

VLADA REPUBLIKE KOSOVA i VLADE MALTE u daljem tekstu: "Ugovorne strane",

S ciljem daljnjeg razvoja i jačanja interkulturalnih odnosa između ugovornih strana u oblasti kulture;

Motivisani zajedničkom željom za promovisanje kulturnog i istorijskog identiteta i zajedničkih vrednosti u oblasti kulture i kulturnog nasleđa.

Ugovorne strane su se sporazumele kao u nastavku:

Član 1

Cilj Sporazuma je da se razvije i podrži kulturna saradnja između dveju zemalja u naporima da se izgrade i promovišu dobri odnosi i da se olakša regionalni dijalog i Evropski dijalog o integraciji.

Član 2

Ugovorne strane će povećati saradnju između relevantnih institucija kulture, udruženja i pojedinaca, i ponudiće svoju pomoć u upravljanju različitih kulturnih projekata.

Član 3

Ugovorne strane će se obavezati podržati saradnju u kulturnom nasleđu, muzejskim aktivnostima, galerijama, folkloru i aktivnosti koje se odnose na ovaj segment, pozorište, opera, balet i filharmonija.

Član 4

Strane će podsticati učešće umetničkih grupa u nacionalnom i međunarodnim kulturnim događajima.

Član 5

Saradnja

Strane u ovom Sporazumu će podržati i unaprediti kulturnu saradnju kroz:

1. Blisku saradnju u razmeni iskustava i sprovođenju kulturnih politika u skladu sa standardima Saveta Evrope, UNESCO;
2. Realizacija zajedničkih projekata u svim disciplinama kulture, uključujući seminare i obuke za različite aktivnosti kao što je kulturno nasleđe, likovna umetnost, pozorište, bioskop, muzika, biblioteka, itd;
3. Razmenu informacija, međusobnu tehničku pomoć i materijale u oblasti izdavaštva, književnosti i drugih umetničkih i jezičkih aktivnosti;
4. Inicijative saradnje kroz bratimljenja gradova i saradnje između lokalnih kulturnih institucija i drugih registrovanih kulturne udruženja;
5. Saradnju između kinematografskih centara ugovornih strana;
6. Saradnju između vladinih institucija muzike i scenske umetnosti (Filharmonija, opera, balet, pozorište, tradicionalni ansambli pesama i plesa, itd) i drugih muzičkih udruženja;
7. Saradnju između profesionalnih nacionalnih pozorišta i amaterskih pozorišta;
8. Biblioteke, arhive, galerije, muzeje, institucija kulture i umetnosti, sajmove knjiga kao i promociji publikacija.

Član 6

Intelektualna svojina

Strane će zaštititi intelektualnu svojinu i rešavati svako nametanje vezano za zakonodavstvo u oblasti kulture i umetnosti, kao što su autorska prava, prava intelektualne svojine, zaštitu od piraterije i nelegalne trgovine kulturnih vrednosti.

Član 7

Udruženja

1. Strane će podržati i olakšati saradnju između registrovanih udruženja i kulturnih grupa;
2. Udruženjima iz stava 1 člana 6 bit će priznata njihove pravne i kulturne aktivnosti na nacionalnom nivou u njihovim respektivnim kulturnim disciplinama.

Član 8

Kulturno nasleđe

U oblasti kulturnog nasleđa, Strane su saglasne da:

1. Poboljšaju normativne akte u oblasti očuvanja i promovisanja kulturnog i prirodnog nasleđa u obeju zemljama deleći najbolje prakse u ovoj oblasti, na osnovi relevantnog zakonodavstva dveju zemalja, međunarodnih konvencija, kao i preporukama o kulturnom nasleđu;
2. Promovišu očuvanje, zaštitu i unapređuju zajedničku kulturnog nasleđa;
3. Izgrade direktnu saradnju između institucija obeju strana i specijalizovanih agencija za promociju, očuvanje i restauraciju objekata materijalnog i nematerijalnog nasleđa;

4. Promovišu zaštitu i poštovanje kulturnog identiteta i diversiteta;

5. Uključuju u očuvanju, zaštiti i promociji kulturne baštine i da dalje razviju:

- a) obnovu objekata kulture baštine;
- b) sprovođenje zajedničkih projekata u restauraciji i konzervaciji objekata kulture baštine od nacionalnog značaja;
- c) razmenu stručnjaka u oblasti kulturnog nasleđa;
- d) arheološke mape;
- e) arheološka iskopavanja i ekspedicija;
- f) publikacije vezane sa vrednostima kulturnog nasleđa dveju zemalja;
- g) usmene tradicije i izraze, uključujući i jezik kao sredstvo duhovnog i kulturnog nasleđa;
- h) narodne kolekcije;
- i) ceremonije i svečane događaje;
- j) tradicionalne zanate i kulinarstvo;
- k) inventarizaciju kulturnih dobara;
- l) kinoteku iz oblasti arheologije i nasleđa;
- m) organizovanje zajedničkih sajмова ili manifestacija;
- n) promociju kulturnog turizma;
- o) razmenu posebnih izložbi;
- p) sprovođenje specijalnih izložbi od nacionalnog interesa.

Član 9

Kultura

1. Ugovorne strane će uspostaviti institucionalnu saradnju između Vlade Republike Kosova i Vlade Malte;
2. Strane će promovisati zajedničku kulturu, da dalje razviju sve nivoe i oblasti kulturne saradnje dveju zemalja, čime će doprineti kulturnom identitetu Evrope;
3. Ugovorne strane će saradivati u:
 - Razmeni informacija vezanih sa međunarodnim konvencijama koje se bave pitanjima kulture, predmet ovog Ugovora;
 - Pomaganju direktne saradnje u oblasti zaštite kulturnog nasleđa i saradnje između Malteških muzeja i muzeja Republike Kosova;
 - Umetničkim predstavama i kulturnim ansablama, u organizaciji koncerata, pozorišnih predstava i drugih umetničkih predstava na nacionalnom, regionalnom i lokalnom nivou;
 - Realizaciji specijalnih izložba u okviru direktne saradnje institucija kulture;
 - Realizaciji zajedničkih kontakata i razmena informacija u oblasti filma, umetničke fotografije, nove tehnologije i audio-vizuelnih medija i multimedija;
 - Podržavanju kontakata u oblasti književnosti, mreži za podržavanje izdavača kao i prevođenju dela književnosti i stručne literature;
 - Promovisanje neposredne saradnje biblioteka i arhiva;
 - Ugovorne strane će se dogovoriti o izložbama i bijenalima koja se organizuju u obeju zemljama.
4. Za dalji razvoj saradnje i razmene iskustava u okviru svojih mogućnosti, Ugovorne Strane su saglasne da podstiču umetnike i stručnjake da posete respektivne zemlje.

Član 10

Izdavaštvo

Strane će poboljšati saradnju u oblasti izdavaštva kroz:

1. Nekomercijalnu razmenu i trgovinu knjiga, periodičnih časopisa i drugih vrsta tipografskih proizvoda;
2. Zajedničko učešće u sajmovima knjiga i sličnim aktivnostima koje će biti organizovane u državama Ugovornih strana;
3. Razmenu izložbi sa tipografskim proizvodima, čiji uslovi i načini će biti određeni u svakom konkretnom slučaju od zainteresovane strane državnih organizacija;
4. Prevod materijala na jeziku strana u ugovoru;
5. Olakšanje zajedničkog izdavanja književnih dela strana;
6. Dozvoljavanje objavljivanja izabranih dela književnosti na stranim jezicima na jezicima ugovornih strana.

Član 11

Kinematografija

1. Strane će podsticati razvoj bilateralnih odnosa između proizvođača filma, i omogućiće realizaciju projekata za zajedničku proizvodnju filmova.
2. Strane će pozvati filmske proizvođače i relevantne institucije filma da organizuju filmske festivale u obeju respektivnim zemljama.
3. Ugovorne Strane će sarađivati u aktivnostima koje se odnose na filmskim festivalima, organizovano u skladu sa pravilima i specifikacijama festivala.

Član 12

Specijalni događaji

1. Strane potpisnice ovog Sporazuma će poslati jedna drugoj pozivnice za zajedničko učešće u regionalnim kulturnim manifestacijama organizovanim u svojim respektivnim lokacijama.
2. Strane će se angažovati u tradicionalnim manifestacijama, muzici, koncertima, filmskim festivalima, pozorišnim predstavama, sajmovima knjiga, različitim izložbama umetnosti i kulturnog nasleđa, itd.

Član 13

Godišnji program razmene

1. Potpisivanjem ovog Ugovora, ugovorne strane su saglasne da usklade svoj godišnji završni raspored kulturnih aktivnosti, olakšavajući tako nacionalni godišnji program kulturne i umetničke razmene.
2. Program, kao što je navedeno u stavu 1, će se zasnivati na predlozima iniciranih od strane kulturnih institucija, udruženja i drugih zainteresovanih pojedinaca.
3. Finansijske potrebe i neophodni troškovi obeju strana u programu će se utvrditi svake godine.

Član 14

Stupanje na snagu, trajanje i posebni uslovi

1. Ovaj sporazum stupa na snagu 30 dana od datuma prijema drugog obaveštenja, preko diplomatskih kanala, putem kojeg Ugovorne strane

obaveštavaju jedna drugu da su zahtevi njihovog unutrašnjeg ustavnog procesa, neophodni za stupanje na snagu Sporazuma, ispunjeni.

2. Ovaj sporazum će ostati na snazi sve dok jedna od Ugovornih strana ne podnese pismeno obaveštenje o raskidu. Ugovor će se raskinuti šest meseci nakon datuma prijema diplomatskog obaveštenja putem kojeg druga ugovorna strana je informisana o činu podnošenja.

Potpisano u Valleti, dana 30. Novembar, na Albanskom, Srpskom,

..... i Engleskom jeziku, gde su svi tekstovi jednako verodostojni. U slučaju bilo kakvog spora u interpretaciju, Engleski tekst će imati prednost.

Za Vladu

Republika Kosova

Za Vladu

Malte
